

наведеній цитаті можна побачити, що цілитель з племені звертається до місця, аби той дав йому можливість бачити хвороби. Місяць для індіанців був наділений надприродними здібностями, він був вершителем долі.

Підсумовуючи, можна стверджувати, що будучи корінним американським письменником, Момадей безумовно створив неповторний стиль оповіді у романі, на який вплинули його звичаї та традиції, успадковані від предків-індіанців, та сучасна американська культура, в якій він живе. Він дав поштовх до прориву літератури американських індіанців в площину світової літератури, показав унікальність менталітету та світогляду корінних американців, що впродовж багатьох сотень років залишались в ізоляції, та поза межами європейського інтересу, він довів, що їхня культура не зникла навіть під впливом нової мови та нових звичаїв.

ЛІТЕРАТУРА

1. Оуенс, Луї. Інші долі: Розуміння роману про американських індіанців. Вип. 3. Університет штату Оклахома, 1994. С. 13.
2. Momaday, N. Scott. House made of Dawn. Harper Perennial, 1968. С. 1–273.
3. “House Made of Dawn: A Study of the Land Ethic and the Regeneration of the Spirit of Man.” URL: http://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/61095/8/08_chapter%203.pdf.

Василишин Н. П.

група МАМ-11 (Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка)
Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Олійник І. Д.

TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN RAY BRADBURY'S WORKS

Phraseological units are varied in the English language. Their usage makes the speech more emotive, expressive and vivid. Phraseology describes the context in which the word is used. Phraseological units cannot be understood directly as they carry special meanings.

The **objective** of our investigation is to study phraseological units in modern English by means of establishing the peculiarities of the given categories in Ray Bradbury's works.

Phraseological units can be classified according to their structure, according to their part of speech meaning, according to the degree of the motivation of their meaning and according to the ways they are formed [6, p. 1, 3].

All phraseological units are divided into phraseological fusions, phraseological unities and phraseological combinations according to synchronic (semantic) Vinogradov's classification. There are three classification principles of phraseological units but this one is the most popular. His classification is based “upon the motivation of the unit that is the relationship between the meaning of the whole and the meanings of its component parts” [4, p. 1]. The degree of motivation “is correlated with the rigidity, indivisibility and semantic unity of the expression that is with the possibility of changing the form or the order of components and of substituting the whole by a single word though not in all the cases” [4, p. 1].

Phraseological fusion is a semantically indivisible phraseological unit the meaning of which is never influenced by the meanings of its components.

It represents the highest stage of blending together. The meaning of components is completely absorbed by emotional properties, by its expressiveness and by the meaning of the whole. Fusions are called idioms sometimes because of a complete loss of inner form.

Under the rose – quietly;

To cry for the moon – to demand unreal;

Once in a blue moon – very seldom.

Phraseological unity is a semantically indivisible phraseological unit the whole meaning of which is motivated by the meanings of its components.

To fall into a rage – to get angry;

To come home – to hit the mark;

To come to one's sense – to change one's mind.

Phraseological combination (collocation) is an expression or a construction in which every word has absolutely clear independent meaning while one of the components has a bound meaning.

To offer an apology – to beg pardon;

To make haste – to hurry;

To make an attempt – to try.

Some linguists define the fourth type of phraseological units – phraseological expression. It can be proverbs, aphorisms and sayings of famous artists, scientists, writers and politicians.

Still waters run deep;

Marriages are made in heaven;

East or West, home is best [4, p. 1–2].

There are the following ways of translation of phraseological units: translation using phraseological equivalents, translation with incomplete (partial) equivalent, translation with the help of individual equivalents, literal translation and descriptive translation [1, p. 210].

We have chosen Ray Bradbury's literary works for analysis. Ray Bradbury has a tendency to use phrases widely in his writings. He often uses phraseological units in dialogues and conversations between characters. Some of them are used in order to show the emotions and feelings of the characters. Author attempts to make the dialogues in the novel more emotional and expressive and describes different emotional perceptions of reality.

The following piece is an example of translation using phraseological equivalents: "Well," she said, "I'm seventeen and I'm crazy. My uncle says the two always go together. When people ask your age, he said, always say seventeen and insane..." [8] – Так-от, – промовила дівчина, – мені сімнадцять і я божевільна. Мій дядько запевняє, що це в такому віці неминуче. Коли питають, скільки тобі років, каже він, відповідай, що сімнадцять і що ти схибнута... [2]

Descriptive translation is also observed: "It's fine work. Monday bum Millay, Wednesday Whitman, Friday Faulkner, burn 'em to ashes, then bum the ashes. That's our official slogan." [8] – Це непогана робота. В понеділок палити книжки Едни Міллей, в середу – Уїтмена, в п'ятницю – Фолкнера, перетворювати їх на попіл, а потім спалювати навіть попіл. Отакий наш професійний девіз. [2]

Some phraseological units are translated using phraseological equivalents: "Every year," said Grandfather. "They run amuck; I let them. Pride of lions in the yard..." [7] – І отак щороку, – сказав дідусь. – Справжня навала. Та й нехай собі. Бач, заповнили все подвір'я, горді, мов леви... [3]

REFERENCES

1. Блашків О. В., Ковальчук Л. О. Способи перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця, 2014. Вип. 20. С. 209–213.
2. Рей Бредбері. 451° за Фаренгейтом. Переклад: Євген Крижевич: веб-сайт. URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=406> (дата звернення: 24.11.2020).
3. Рей Бредбері. Кульбабове вино. Переклад: Володимир Митрофанов: веб-сайт. URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=2272> (дата звернення: 25.11.2020).
4. Dribniuk V. Classification principles of phraseological units. 2017. 5 p.
5. Duk A., Levitskaya M. English phraseological units and idioms. Minsk, 2019. P. 90–94.
6. Manarova G. K. English phraseological units and their classification. 2018. 3 p.
7. Ray Bradbury. Dandelion wine: веб-сайт. URL: <http://www.e-reading-lib.com/chapter.php/71170/2/ray-bradbury-dandelion-wine.html> (дата звернення: 25.11.2020).
8. Ray Bradbury. Fahrenheit 451: веб-сайт. URL: <https://www.secret-satire-society.org/wp-content/uploads/2014/01/Ray-Bradbury-Fahrenheit-451.pdf> (дата звернення: 25.11.2020).